

ēitexō'tema nā
bears [int.
part.]
a'kē aqigā'ōm
Then it was reached
ie tē'ix'em nā
people [int.
part.]

Lkēx. Ayō'yam
it was. He arrived

'Xat ayō'yam.
one he arrived

'Laeql. A'ltā
his mouth. Now

a Ltēgē'nema.
buckets.

Lteuq aqō'kō.
Water they were
sent for.

Gō LE'm'ecēX
At a log

iau'a mā'Lnē.
there seaward.

'p. Nik'ē'x'tkin
p. He looked about

'yax ē'tēlcel,
them brass buttons,
qtēguixō'ma
he called them

itx. Ateō'pena
re. He jumped

'ō'etac mōket
those two

Aqē'xlx'ama-y
It was burned

cau aLxtx'ā'x.
t it burned.

upā'yālx qix'
gathered it that

ke noxoē'xiXt
en they learned
about it

egōlē'lexEmk
persons

ēXt ilā'lexAm
one their town

ā2qc nuxō'maqt
most they fought

ē'Xat. A'2lta
one. Now

'ke noxoē'xiXt
hen they learned
about it

ke noxoē'xiXt
en they learned
about it

'ke noxoē'xiXt
en they learned
about it

LE'qatat. A'ltā ā'tgē Tiā'k;ēlake ka'nauwē. Tkwinain/Luke ā'tgē,
the Klickitat. Then they went to Clatsop all. The Quenainit went.

GILā'ts;xēels ā'Lō, GILā'XuilapaX ā'Lō. Ka'nauwē telamē'ma
the Chehalis went. the Willapa went. All towns

ā'tgē. GILā'xicatek aLE'teteō, Gitā'qauelitsk atgā'teteō, LE'qatat
went. The Cascades they went down the Cowlitz went down the Klickitat
the river, river, river.

atgā'teteō. Ka'nauwē iau'a k'ca'la nē'mal atgā'teteō. Atgatē'mam
went down the All these up the river the river they went down. They came to
river.

Tiā'k;ēlakē. Mōket kei iwaXō'mit Lā'Xat Llā'ētix' ska nix'ā'ōmx
Clatsop. Two fingers copper one slave and it met [goes
[wide] around]

gō ilā'potē. Gōyē' ā'yāqt iqēwē'qxē Lē'Xat Llā'ētix'. Gōyē'
at the arm. Thus [half the long iron one slave. Thus
length of the radius]

iā'qa-il mōket kei iqēk;ē'c Lē'Xat Llā'ētix'. Aqiō'melx'ix'
large two fingers brass one slave. They were bought

itsusā'qama, qiā'x et'lō'kti epā'yix tex'ī qantsē'x' aci'Xla-itX.
nails, if a good carried deer th.n some they exchanged
skin them for it.

Aqē'x'etgoax. Qiā'x iā'Ltā iqauwik;ē'Lē, tex'ī tēx aci'Xla-itX
It was bartered. If long long dentalia, then several they exchanged
them for it.

qix' itsusā'qema. Atgiō'mel qō'tac tē'ix'em. Tkanā'Ximet nō'xōx
these nails. They bought those people. Chiefs [rich] became

Lā'k;ēlak. Ia'xkatē ka q;atse'n aqē'ēlkel iqēwiqē'ma. Iqēk;ē's
the Clatsop. There and for the first it was seen iron. Brass

iā'xkatē q;atse'n aqē'ēlkel. A'ltā nā'kō aqē'etax qō'tac
there for the first time it was seen. Now keep they were done those

egōlē'lexEmk, gō ē'Xat ikā'nax ē'Xat; gō-y ayō'kt'litē
persons, at one chief one; at ayō'kt'litē
point of land

Tiā'k;ēlakē ē'Xat nē'kō aqā'yax.
Clatsop one keep he was done.

Translation.

The son of an old woman had died. She wailed for him a whole year and then she stopped. Now one day she went to Seaside. There she used to stop, and she returned. She returned walking along the beach. She nearly reached Clatsop; now she saw something. She thought it was a whale. When she came near it she saw two spruce trees standing upright on it. She thought, "Behold! it is no whale. It is a monster." She reached the thing that lay there. Now she saw that its outer side was all covered with copper. Ropes were tied to those spruce trees and it was full of iron. Then a bear came out of it. He stood on the thing that lay there. He looked just like a bear, but his face was that of a human being. Then she went home. Now she thought of her son, and cried, saying, "Oh, my son is dead and the thing about which we heard in tales is on shore." When she nearly reached the town she continued to cry. [The people said,] "Oh, a person comes crying. Perhaps somebody struck her." The people made themselves ready. They took their arrows. An old man said, "Listen!" Then the people listened. Now she said all the time, "Oh, my son is dead, and the thing about which we heard in tales is on shore." The people said,